



Tracción Cervical
Zervikale Traktion
Cervicale Traction
Traction Cervicale
Traction Cervicale
Halstractie apparaat
Wyciąg Szyjny
Tracção Cervicale

G30

Instrucciones de adaptación · Anweisungen zur Anpassung · Fitting instructions
Instructions d'adaptation · Istruzioni per l'adattamento · Gebruiksaanwijzingen
Instrukcja obsługi · Instruções de adaptação



ES

Indicaciones:

Este dispositivo cervical está diseñado para efectuar distracción de las vértebras cervicales. Está indicado para cualquier proceso que requiera tracción cervical y específicamente en: Artrosis cervicales. Dolores cervicales. Contracturas cervicales.

Precauciones:

- El equipo de tracción cervical es un dispositivo sanitario. No debe nunca utilizarse para ningún otro fin distinto al que se le haya prescrito. No permita que los niños jueguen con este dispositivo.
- Lea cuidadosamente estas instrucciones antes de utilizar el dispositivo. Previamente a su primera utilización, recomendamos que se monte en vacío hasta que se encuentre familiarizado con el mismo y su montaje, si tiene alguna duda, consulte siempre a su médico o al establecimiento donde lo haya adquirido antes de comenzar a utilizarlo.
- Respete siempre estas instrucciones de uso y las indicaciones particulares que le haya prescrito su facultativo como: la carga a aplicar (peso en la bolsa de agua), ángulo de aplicación, tiempo de cada sesión, frecuencia de éstas y duración completa del tratamiento. El seguimiento del tratamiento debe ser revisado por su facultativo. Si nota algún efecto secundario, interrumpa el tratamiento y póngalo en conocimiento de su médico.
- Antes de cada utilización, revise cuidadosamente el estado de todos los componentes del dispositivo. En caso de que alguno no estuviera en perfectas condiciones de uso acuda al establecimiento donde lo adquirió para su inspección. Debe prestarse especial atención al cordón, que no debe presentar zonas con desgaste, nudos o pliegues, y que se pueda desplazar libremente y sin obstáculos.
- Antes del tratamiento inmovilice convenientemente la puerta (mediante un calzo o una cuña) sobre la que vaya a instalar el dispositivo, y tenga cuidado de que nadie mueva la puerta mientras se esté aplicando el tratamiento.
- Para evitar el riesgo de atraparse los dedos, no manipule el brazo del dispositivo mientras éste se encuentra en uso, en particular evite los orificios y las ranuras.
- Si el tratamiento se realiza a un niño o un paciente con sus facultades físicas o psíquicas disminuidas, ha de estar supervisado permanentemente por un adulto responsable.
- Se debe evitar el uso de cremas de uso tópicas durante el tratamiento, para así prevenir el deterioro prematuro del barbuquejo. En caso de sufrir afecciones cutáneas en la cara debe consultar con el facultativo.
- Para evitar molestias durante el tratamiento, impida que el cordón reciba tirones o la caída brusca de la bolsa de agua.

Instrucciones de montaje:

El dispositivo viene desmontado y se compone de:

- (A) Brazo de soporte con horquilla de abertura ajustable para dos grosores de puerta.
- (B) Cordón con ojales en los extremos.
- (C) Barbuquejo acolchado con cierre de velcro.
- (D) Percha angulada de soporte para el barbuquejo, con muescas para la regulación del barbuquejo.
- (E) Bolsa de agua con graduación aproximada en kg, con tapón de seguridad.
- (F) Barra de soporte para la bolsa de agua.

Inserción del cordón

- Tomar el brazo (A) e introducir el cordón (B) por el agujero cuadrado (A1) de la base del brazo, es necesario apretar el ojal del cordón para que pase por el orificio.
- Pase el cordón (B) por las dos ranuras de la parte superior del brazo.
- Introduzca ahora el ojal del cordón hacia abajo por el agujero rectangular (A2) de la base del brazo.

Colocacion del brazo en la puerta

- El brazo (A) está diseñado para poder engancharse a la parte superior de todas las puertas de interior. El correcto posicionamiento del brazo prevé que éste se encuentre bien apoyado





en el borde superior de la puerta, que los dos toques de goma se encuentren en contacto con ambos lados de la puerta y que el brazo quede en posición horizontal una vez montado.

- En caso de que la puerta resulte demasiado gruesa (más de 30 mm de espesor), el brazo quedará oblicuo hacia arriba, por lo que será necesario proceder de la siguiente manera: Extraer el clip (A3) de plástico azul de su ranura en la base del brazo (A), empujándolo lateralmente. Extraer el tope (A4) de goma negra del clip de plástico (A3), empujándolo lateralmente. Introducir el tope (A4) de goma negra en la ranura que ha quedado libre en el brazo (A).

Llenado de la bolsa de agua

- La graduación de la bolsa de agua permite valorar el peso de la bolsa. Llénela de agua hasta el peso que le haya prescrito su facultativo. Cierre el tapón de seguridad con una ligera presión.

Colocación del barbuquejo en la cabeza

- Desprenda los cierres de velcro del barbuquejo (C).
- Introduzca la cabeza en el barbuquejo, con las anillas (C1) hacia arriba. La cinta más larga corresponde a la parte delantera de la cabeza. Esta cinta debe sujetar el mentón, el remate cosido debe tapar la barbilla del paciente.
- Finalmente, ajuste y cierre las tiras de velcro. Si es el propio paciente el que se lo coloca, recomendamos que lo haga mirándose en un espejo.

Montaje de la bolsa de agua

- De los dos ojales del cordón (B), introduzca el que sale del agujero cuadrado (A1) del brazo, es decir, el más cercano a la puerta, por el orificio (E1) central del borde superior de la bolsa de agua (E).
- Introduzca la barra de soporte (F) por el borde superior de la bolsa de agua (E). La ranura central (F1) de la barra debe quedar hacia abajo. Introduzca la barra por el canal de la bolsa hasta que quede completamente dentro de éste, de modo que la barra atraviese el ojal del cordón.
- Compruebe que el ojal queda correctamente alojado en la ranura central (F1) de la barra.

Montaje del barbuquejo en el equipo

- De los dos ojales cordón (B), introduzca el que sale del agujero rectangular (A2) del brazo, es decir, el más alejado de la puerta, por la percha angulada (D) hasta la ranura (D1) central del borde inferior de la percha.
- Enganche las dos anillas metálicas (C1) del barbuquejo en las muescas (D2) más adecuadas de la percha (D), regulando el ancho (C1) en función de la necesidad.
- Precaución: No suelte la bolsa de agua repentinamente, sino poco a poco y con cuidado, hasta que el cordón (B) quede tenso.
- Precaución: Compruebe que el cordón (B) se puede desplazar libremente y sin obstáculos, evitando cualquier circunstancia que limite la movilidad de los componentes del dispositivo. Ahora ya puede llevar a cabo el tratamiento en las condiciones y durante el tiempo que le haya prescrito su facultativo.

Finalización de la sesión de tratamiento

- Cuando haya transcurrido el tiempo prescrito, sostenga la bolsa de agua (E) mientras suelta el barbuquejo (C) de la percha angulada (D).
- Desmante el equipo siguiendo el proceso inverso al descrito anteriormente y guárdelo convenientemente hasta la próxima sesión, cuidando especialmente del cordón (B) que puede quedar enrollado, pero nunca anudado ni con pliegues.

Nota: Cualquier incidente grave relacionado con el producto debe comunicarse al fabricante y a la autoridad competente del Estado miembro en el que estén establecidos el usuario y/o paciente.





DE

Indikationen:

Dieses zervikale Medizinprodukt ist für die Distraction der Halswirbel bestimmt. Es ist für alle Leiden geeignet, die eine zervikale Traction erfordern, insbesondere: Zervikale Arthrosen. Zervikale Schmerzen. Zervikale Kontrakturen.

Vorsichtsmaßnahmen:

- Das zervikale Traktionsgerät ist ein Medizinprodukt. Es darf niemals für einen anderen Zweck verwendet werden, als für den es verschrieben wurde. Erlauben Sie Kindern nicht, mit diesem Medizinprodukt zu spielen.
- Lesen Sie diese Anweisungen sorgfältig durch, bevor Sie das Medizinprodukt verwenden. Wir empfehlen Ihnen, das Medizinprodukt vor dem ersten Gebrauch erst einmal „leer“ aufzubauen, bis Sie sich mit ihm und seinem Zusammenbau vertraut gemacht haben. Wenn Sie Fragen haben, wenden Sie sich immer an Ihren Arzt oder an das Geschäft, in dem Sie das Medizinprodukt gekauft haben, bevor Sie es benutzen.
- Befolgen Sie stets diese Gebrauchsanweisung und die von Ihrem Arzt verordneten besonderen Anweisungen, wie z. B.: die anzuwendende Belastung (Gewicht im Wasserbeutel), den Anwendungswinkel, die Zeit jeder Sitzung, die Häufigkeit der Sitzungen und die Gesamtdauer der Behandlung. Der Verlauf der Behandlung muss von Ihrem Arzt kontrolliert werden. Sollten Sie Nebenwirkungen feststellen, brechen Sie die Behandlung ab und informieren Sie Ihren Arzt darüber.
- Vor jeder Verwendung muss der Zustand aller Komponenten des Medizinprodukts sorgfältig überprüft werden. Sollten dabei Mängel festgestellt werden, sollten Sie das Medizinprodukt am Ort des Kaufs überprüfen lassen. Besonderes Augenmerk sollte auf das Seil gelegt werden, das frei von Abnutzung, Knoten oder Falten sein und sich frei und ungehindert bewegen können sollte.
- Sichern Sie vor der Behandlung die Tür, an der das Medizinprodukt angebracht werden soll, ordnungsgemäß (mit einem Keil oder einer Verkeilung) und stellen Sie sicher, dass die Tür während der Behandlung von niemandem bewegt wird.
- Um die Gefahr des Einklemmens von Fingern zu vermeiden, sollten Sie den Arm des Medizinprodukts nicht anfassen, während es in Gebrauch ist. Achten Sie vor allem auf die Löcher und Schlitze.
- Wird die Behandlung an einem Kind oder einem Patienten mit eingeschränkten körperlichen oder geistigen Fähigkeiten durchgeführt, sollte er/sie ständig von einem verantwortlichen Erwachsenen beaufsichtigt werden.
- Die äußere Verwendung von Cremes muss während der Behandlung vermieden werden, um eine frühzeitige Abnutzung des Kinnriemens zu verhindern. Wenn Sie unter Hautkrankheiten im Gesicht leiden, sollten Sie Ihren Arzt aufsuchen.
- Um Unannehmlichkeiten während der Behandlung zu vermeiden, sollten Sie verhindern, dass an dem Seil gezogen wird oder dass der Wasserbeutel plötzlich herunterfällt.

Aufbauanweisungen:

Das Medizinprodukt wird zerlegt geliefert und besteht aus:

- (A) Tragarm mit verstellbarer Öffnungsgabel für zwei Türstärken.
- (B) Seil mit Ösen an den Enden.
- (C) Gepolsterter Kinnriemen mit Klettverschluss.
- (D) Abgewinkelter Tragbügel mit Einkerbungen zur Einstellung des Kinnriemens.
- (E) Wasserbeutel mit ungefährer Skalierung in kg, mit Sicherheitsverschluss.
- (F) Tragestange für den Wasserbeutel.

Einsetzen des Seils

- Nehmen Sie den Arm (A) und führen Sie das Seil (B) durch das rechteckige Loch (A1) an der Unterseite des Arms. Die Seilöse muss so festgezogen werden, dass sie durch die Öffnung geht.
- Führen Sie das Seil (B) durch die beiden Schlitze im oberen Teil des Arms.
- Führen Sie nun die Seilöse durch das rechteckige Loch (A2) an der Basis des Arms nach unten durch.





Anbringen des Arms an der Tür

- Der Arm (A) ist für die Befestigung an der Oberseite aller Innentüren vorgesehen. Die korrekte Positionierung des Arms setzt voraus, dass er fest an der Oberkante der Tür aufliegt, dass die beiden Gummipuffer an beiden Seiten der Tür anliegen und dass der Arm im eingebaute Zustand horizontal ist.
- Wenn die Tür zu dick ist (mehr als 30 mm dick), wird der Arm nach oben geneigt und das folgende Verfahren ist erforderlich: Entfernen Sie den blauen Kunststoffclip (A3) aus seinem Schlitz an der Unterseite des Arms (A), indem Sie ihn zur Seite schieben. Entfernen Sie den schwarzen Gummipuffer (A4) von dem Kunststoffclip (A3), indem Sie ihn zur Seite schieben. Setzen Sie den schwarzen Gummipuffer (A4) in den freien Schlitz im Arm (A) ein.

Füllen des Wasserbeutels

- Anhand der Skala auf dem Wasserbeutel lässt sich das Gewicht des Wasserbeutels abschätzen. Füllen Sie Wasser bis zu dem von Ihrem Arzt verordneten Gewicht ein. Schließen Sie den Sicherheitsverschluss mit leichtem Druck.

Anbringen des Kinnriemens am Kopf

- Lösen Sie die Klettverschlüsse am Kinnriemen (C).
- Führen Sie den Kopf in den Kinnriemen ein, wobei die Ringe (C1) nach oben zeigen müssen. Der längste Gurt ist für die Vorderseite des Kopfes bestimmt. Dieser Gurt sollte das Kinn halten, das vernähte Ende sollte das Kinn des Patienten bedecken.
- Ziehen Sie schließlich die Klettverschlüsse fest und schließen Sie sie. Wenn der Patient den Kinnriemen selbst anlegt, empfehlen wir, dass er dies vor dem Spiegel tut.

Anbringen des Wasserbeutels

- Führen Sie von den beiden Seilösen (B) diejenige, die aus dem rechteckigen Loch (A1) des Arms herauskommt, d.h. diejenige, die der Tür am nächsten ist, durch die Öffnung (E1) in der Mitte des oberen Randes des Wasserbeutels (E).
- Führen Sie die Tragestange (F) durch den oberen Rand des Wasserbeutels (E) ein. Der mittlere Schlitz (F1) der Stange muss nach unten zeigen. Führen Sie die Stange durch den Kanal des Beutels, bis sie vollständig im Beutel ist, sodass die Stange durch die Seilöse durchführt.
- Überprüfen Sie, ob die Öse richtig in dem mittleren Schlitz (F1) der Stange sitzt.

Anbringen des Kinnriemens an dem Gerät

- Führen Sie von den beiden Seilösen (B) diejenige, die aus dem rechteckigen Loch (A2) im Arm kommt, d. h. diejenige, die am weitesten von der Tür entfernt ist, durch den abgewinkelten Tragbügel (D) in den mittleren Schlitz (D1) an der Unterkante des Hehebügels.
- Haken Sie die beiden Metallringe (C1) des Kinnriemens in die am besten geeigneten Kerben (D2) des Hehebügels (D) ein und stellen Sie die Breite (C1) nach Bedarf ein.
- Vorsicht: Lassen Sie den Wasserbeutel nicht plötzlich los, sondern langsam und vorsichtig, bis das Seil (B) straff ist.
- Vorsicht: Vergewissern Sie sich, dass sich das Seil (B) frei und ungehindert bewegen kann, und vermeiden Sie alle Umstände, die die Beweglichkeit der Komponenten des Medizinprodukts einschränken. Sie können nun die Behandlung unter den Bedingungen und für die Dauer durchführen, die Ihnen Ihr Arzt verordnet hat.

Ende der Behandlungssitzung

- Wenn die vorgeschriebene Zeit abgelaufen ist, halten Sie den Wasserbeutel (E) fest und lösen Sie den Kinnriemen (C) von dem abgewinkelten Hehebügel (D).
- Bauen Sie das Gerät in umgekehrter Reihenfolge wie oben beschrieben ab und bewahren Sie es bis zur nächsten Sitzung auf. Achten Sie dabei besonders auf das Seil (B), das aufgerollt bleiben kann, aber niemals verknötet oder geknickt werden darf.

Hinweis: Jeder schwerwiegende Zwischenfall mit dem Produkt muss dem Hersteller und der zuständigen Behörde des Mitgliedstaates, in dem der Anwender und/oder Patient niedergelassen ist, gemeldet werden.





ENG

Indications:

This cervical device has been developed to make distraction of the cervical vertebrae. It is indicated for any process that requires cervical traction and specifically for: Cervical arthrosis. Cervical pains. Cervical contractures

Precautions:

- This traction cervical is a medical device. It should never be used for any other use different to the one prescribed by the doctor. Do not allow children to play with this device.
- Read carefully these instructions before using this product. Before the first use, it is advisable to assemble it without the patient until being familiarized with its assembly. For any doubt, consult always the doctor or the establishment where the product has been acquired before using it.
- Respect always these general instructions of use and the particular indications specified by your doctor, as the load to apply (weight in the water bag), application angle, time of each session, frequency of these sessions and complete duration of the complete treatment. The follow-on of the treatment should be revised by the doctor. If you notice some secondary effect, stop the treatment and inform immediately your doctor
- Before each use, revise carefully the state of all the components of the device. In case some were not under perfect use, consult the establishment where the equipment has been acquired for its inspection. Special attention should be paid to the rope which should not present chafing zones, knots or pleats and that it could move freely and without obstacles.
- Before the treatment, immobilise properly the door (with a wedge or a chock) on which you are going to install the device, and be careful that nobody moves the door while you are under the treatment.
- In order to avoid the risk of jam your fingers, do not manipulate the bracket of the device during its use, particularly avoid the holes and grooves.
- If the treatment is followed by a child or a patient with diminished physical or psychological abilities, it must be supervised permanently by a responsible adult.
- Avoid the use of creams during the treatment in order to avoid the premature deterioration of the head halter.
- You should also inform the doctor if you suffer of skin affection on the face.
- To avoid troubles during the treatment, prevent that the rope receives tugs or the abrupt fall of the water bag.

Assembly instructions:

The kit comes disassembled and it is composed of:

- (A) Sturdy antiskid plastic bracket, adjustable opening for 2 door thicknesses
- (B) Rope with buckle holes on each extremity
- (C) Padded head halter with Velcro closure
- (D) Notched plastic spreader bar
- (E) Graduated water bag with safety stopper
- (F) Support bar for water bag

Rope insertion

- Take the plastic bracket (A) and insert the rope (B) through the squared hole (A1) of the bracket base. It is necessary to compress the rope buttonhole for its insertion.
- Pass the rope (B) through the two grooves of the upper part of the plastic bracket.
- Introduce now the rope buttonhole downwards through the rectangular hole (A2) of the plastic bracket base.

Positioning of the plastic bracket on the door

- The plastic bracket has been designed to be hung over any inner doors. The bracket should lean on the upper edge of the door, the two rubber ends should be in contact with both sides of the door and the bracket should be on horizontal position once assembled.
- In case the door is too thick (+ 30 mm of thickness), the bracket would lean in oblique position upwards and it would be necessary to proceed as follows: remove the blue plastic clip (A3)





from its groove on the bracket base (A), pushing it laterally. Remove the black rubber end from the plastic clip (A3), pushing it laterally. Introduce the black rubber end (A4) in the free groove (A).

Water bag filling

- The graduation of the water bag allows to easily value the weight of the bag. Fill it in with water until the weight prescribed by your doctor. Close the security stopper with a slight pressure

Head halter positioning

- Remove the Velcro closures from the head halter (C).
- Introduce the head in the halter, with the rings (C1) upwards. The larger strap corresponds to the frontal part of the head. This strap should hold the chin and the sewed stitching should cover the chin.
- Finally, adjust and close the Velcro closures. If the assembly is made by the patient himself, we recommend to do it in front of a mirror.

Water bag assembly

- From the two rope buttonholes (B), insert the one coming out the squared hole (A1) of the plastic bracket, which means, the nearest to the door, through the central hole (E1) of the upper edge of the water bag (E).
- Insert the support bar (F) through the upper edge of the water bag (E). The central groove (F1) of the bar should be downwards. Introduce the bar through the bag channel until it is completely in, in order that the bar goes through the rope buttonhole.
- Make sure that the buttonhole is positioned correctly on the central groove (F1) of the bar.

Head halter assembly

- From the two rope buttonholes (B), introduce the one coming out from the rectangular hole (A2) of the bracket, which means, the more far from the door, through the spreader bar (D) until the central groove (D1) of the lower edge of the spreader bar.
- Hook the two metallic rings (C1) of the head halter in the appropriate bar notches (D2), regulating this way the width (C1) as it may be required.
- Caution: Do not loose the water bag suddenly, but gradually and carefully, until the rope (B) is tense.
- Caution: Verify that the rope (B) can move freely avoiding any circumstance that limits the mobility if the components of the device. Now you can achieve the treatment under the conditions and during the time prescribed by your doctor.

End of the treatment

- When time prescribed has been lapsed, hold the water bag (E) while you loose the head halter (C) from the spreader bar (D).
- Disassembly the device following the inverse process to the one described above and keep it until next session, taking care specially of the rope (B) that can be wound but never knotted neither with pleats.

Note: Any serious incident involving the product must be reported to the manufacturer and to the competent authority of the Member State where the user and/or patient is located.





FR

Indications:

Ce dispositif cervical a été développé pour effectuer une distraction des vertèbres cervicales. Il est indiqué pour tout procès dont une traction cervicale est requise et spécialement pour: arthrose cervicale, douleurs cervicales, contractures cervicales.

Précautions:

- Cet équipement de traction cervicale est un dispositif sanitaire. Il ne doit jamais être utilisé pour un autre usage que celui prescrit par le médecin. Ne pas permettre que les enfants jouent avec ce dispositif.
- Lire attentivement ces instructions avant toute utilisation. Avant la première utilisation, il est recommandé de le monter sans le patient jusqu'à être familiarisé avec son montage. En cas de doute, demander toujours conseil à votre médecin ou à l'établissement où vous l'avez acquis avant de l'utiliser.
- Respecter toujours ces instructions d'utilisation générales et les indications personnelles que votre médecin vous ait prescrites, telles que la charge à appliquer (poids dans la poche d'eau), angle d'application, durée de chaque session, fréquences des sessions et durée complète du traitement. Le suivi du traitement doit être révisé par votre médecin. Si vous observez des effets secondaires, suspendre le traitement et en informer votre médecin.
- Avant chaque utilisation, réviser avec attention l'état de toutes les pièces du dispositif. Dans le cas où un des composants ne soit pas dans de bonnes conditions, se diriger à l'établissement où vous l'avez acquis pour son inspection. Prendre surtout précaution à ce que le cordon ne présente pas de nœuds, d'usure ou des plis et qu'il puisse se déplacer librement et sans obstacles.
- Avant le traitement, immobiliser convenablement la porte (à travers d'une cale) sur laquelle vous allez installer le dispositif, et prendre précaution de que personne ne bouge la porte pendant le traitement.
- Pour éviter le risque de se coincer les doigts, ne pas manipuler le bras du dispositif pendant qu'il soit en utilisation, en particulier éviter les orifices et les rainures. Si le traitement se réalise à un enfant ou à un patient avec des facultés physiques ou psychiques diminuées, il doit être contrôlé avec permanence par un adulte responsable.
- Eviter l'utilisation de crèmes à usage topique pendant le traitement, pour éviter une détérioration prématurée de la mentonnière. Dans le cas de souffrir des affections cutanées sur le visage, consulter le médecin.
- Eviter des mouvements brusques avec le cordon et empêcher que la poche d'eau tombe brusquement.

Instructions de montage:

L'appareil vient démonté et est composé de:

- (A) Bras de support réglable pour deux épaisseurs de porte
- (B) Cordon avec boucle à chaque extrémité
- (C) Mentonnière capitonnée avec fermeture velcro
- (D) Cintre encoché de support pour la mentonnière
- (E) Poche d'eau graduée avec bouchon de sécurité
- (F) Barre de support pour la poche d'eau

Insertion du cordon

- Prendre le bras de support (A) et introduire le cordon (B) à travers du trou carré (A1) de la base du bras. Il est nécessaire de comprimer la boucle afin qu'elle puisse passer à travers de l'orifice.
- Faire passer le cordon (B) par les deux rainures de la partie supérieure du bras.
- Introduire maintenant la boucle du cordon vers le bas à travers du trou rectangulaire (A2) de la base du bras.

Placement du bras de support sur la porte

- Le bras de support (A) est conçu de telle manière pour qu'il puisse s'accrocher à toute porte d'intérieur. Pour un positionnement correct du bras de support, celui-ci doit être bien reposé





sur le bord supérieur de la porte, que les deux bouts en caoutchouc soient bien en contact avec les deux côtés de la porte et que le bras de support reste en position horizontale une fois monté.

- Au cas où la porte est trop épaisse (+ de 30 mm d'épaisseur), le bras de support restera en position oblique vers le haut, aussi il sera nécessaire de procéder comme il suit: Extraire la pince (A3) en plastique bleue de sa rainure de la base du bras (A) en la poussant latéralement. Extraire le caoutchouc noir (A4) de la pince en plastique bleue (A3) en le poussant latéralement. Introduire le caoutchouc noir (A4) dans la rainure désormais libre sur le bras de support (A).

Remplissage de la poche d'eau

- La graduation de la poche d'eau permet d'évaluer le poids de la poche. La remplir d'eau jusqu'au poids prescrit par le médecin. Fermer le bouchon de sécurité avec une légère pression.

Positionnement de la mentonnière à la tête

- Décoller les fermetures velcros de la mentonnière (C).
- Introduire la tête dans la mentonnière, avec les anneaux (C1) vers le haut. La sangle plus longue correspond à la partie frontale de la tête. Cette sangle doit soutenir le menton.
- Ajuster et fermer les sangles velcros. Si c'est le patient lui-même qui se le place, il est recommandé qu'il le fasse devant un miroir.

Montage de la poche d'eau

- Des deux boucles du cordon (B), introduire celle qui sort de l'orifice carré (A1) du bras de support, c'est-à-dire, celle qui se trouve plus près de la porte, par l'orifice (E1) central du bord supérieur de la poche d'eau (E).
- Introduire la barre de support (F) par le bord supérieur de la poche d'eau (E). La rainure centrale (F1) de la barre doit rester vers le bas. Introduire la barre par le canal de la poche jusqu'à qu'elle y soit complètement insérée, de telle manière que la barre traverse la boucle du cordon.
- Vérifier que la boucle reste correctement logée dans la rainure centrale (F1) de la barre.

Montage de la mentonnière sur l'appareil

- Des deux boucles du cordon (B), introduire celle qui sort de l'orifice rectangulaire (A2) du bras de support, c'est-à-dire, celle qui est le plus loin de la porte, par le cintre (D) jusqu'à la rainure (D1) centrale du bord inférieur du cintre.
- Accrocher les deux anneaux métalliques (C1) de la mentonnière sur les encoches (D2) les plus adéquates du cintre (D), en réglant la largeur (C1) en fonction du besoin.
- Précaution: ne pas lâcher brusquement la poche d'eau, mais peu à peu et avec soin, jusqu'à que le cordon (B) reste bien tendu. Vérifier que le cordon (B) peut se déplacer librement et sans obstacles, en évitant toute circonstance qui puisse limiter la mobilité des composants du dispositif. Maintenant la session du traitement peut commencer en suivant les indications prescrites par le médecin.

Finalisation de la session de traitement

- Quand la durée prescrite est finie, soutenir la poche d'eau (E) pendant que vous détachez la mentonnière (C) du cintre.
- Démonter l'appareil en suivant le procès inverse à celui décrit antérieurement et gardez le convenablement jusqu'à la prochaine session, en soignant spécialement le cordon (B) qui peut s'enrouler, mais ne jamais lui faire un nœud ni le plier.

Remarque: Tout incident grave associé au produit doit être signalé au fabricant et à l'autorité compétente de l'État membre où réside l'utilisateur ou le patient.





IT

Indicazioni:

Questo dispositivo ortopedico è stato realizzato per permettere la trazione de distrazione cervicale della Colonna Vertebrale. E' particolarmente indicato per qualsiasi problema che richieda la trazione delle vertebre cervicali ed in particolare nei casi di: Artrosi cervicale. Dolori cervicali. Contratture cervicali.

Precauzioni:

- Non deve essere utilizzato per nessun altro scopo distinto da quello per cui è stato prescritto. Non permettere che i minori giochino con questo dispositivo.
- Leggere scrupolosamente le indicazioni precedentemente descritte prima di utilizzare il dispositivo. Alla sua prima utilizzazione, consigliamo di montare l'intero dispositivo "vuoto" in maniera di familiarizzare al meglio con il presidio ed il suo montaggio, se esiste alcun minimo dubbio consultare sempre il vostro medico o il negozio dove avete acquistato questo dispositivo, prima di iniziare il trattamento.
- Seguire sempre queste istruzioni d'uso e le particolari istruzioni prescritte dal vostro Medico curante come: il peso da applicare (riempimento della borsa di acqua), angolo di applicazione, tempo di ogni trazione, frequenza del trattamento e durata complessiva dello stesso.
- Il proseguimento del trattamento deve essere sempre riesaminato dal vostro medico curante. Prima di ogni utilizzazione, verificare attentamente lo stato di ogni singolo componente del dispositivo. Nel caso in cui uno o più dei componenti non sia in perfette condizioni sottoporlo alla verifica del negozio dove avete acquistato il dispositivo per una più completa ispezione.
- Dovete prestare particolare attenzione alla corda di trazione, non deve presentare pieghe, nodi, zone logorate ma soprattutto deve scorrere liberamente nel braccio di supporto. Prima del trattamento, immobilizzare in maniera stabile la porta (es. mediante cuneo) sopra la quale verrà installato il dispositivo di trazione facendo attenzione che nessuno possa muovere la porta durante il tempo del trattamento.
- Per evitare il rischio di incastrare le dita, non manipolare il braccio del supporto durante il suo utilizzo ed in particolare evitare di avvicinare i fori e le scanalature. Se il trattamento deve essere realizzato ad un bambino o ad un paziente con capacità fisiche o psichiche diminuite, lo stesso deve essere svolto sotto il controllo di un adulto responsabile.
- Si deve evitare l'uso di qualsiasi tipo di creme ad uso topico durante il trattamento, per evitare così il prematuro deterioramento del supporto mentoniero/occipitale. Nel caso della presenza di qualsiasi tipo di affezioni cutanee al viso, si deve consultare il medico curante. Per evitare qualsiasi tipo di molestie durante il trattamento, impedire che la corda di trazione subisca delle trazioni indesiderate o che la borsa di trazione si sganci improvvisamente dalla corda di trazione.

Istruzioni di montaggio:

Il dispositivo si compone dei seguenti elementi:

- (A) Braccio di supporto con forcilla ad apertura regolabile per differenti spessori di porta.
- (B) Corda di trazione con occhielli agli estremi.
- (C) Supporto occipitale / mentoniero con chiusure regolabili in velcro.
- (D) Asta angolata di supporto per l'ancoraggio del supporto mentoniero/ occipitale con alloggiamenti differenziati.
- (E) Borsa in plastica di trazione con gradazioni espresse in Kg e con tappo ermetico di chiusura.
- (F) Barra di supporto per la borsa in plastica di trazione.

Inserimento del cordone

- Prendere il braccio di supporto (A) ed introdurre la corda di trazione (B) attraverso il foro quadrato (A1) posto sulla base del supporto; se necessario stringere leggermente l'occhiello della corda perché possa passare attraverso il foro.
- Passare ora la corda (B) per le due scanalature poste nella parte superiore del supporto.
- Introdurre ora l'occhiello della corda verso il basso per il foro rettangolare (A2) alla base del supporto.

Collocazione del supporto sulla porta

- Il braccio di supporto (A) è stato disegnato per potersi agganciare alla parte superiore di





tutte le porte da interno. Il corretto posizionamento di questo supporto prevede che questo sia ben appoggiato al bordo superiore della porta, che le due parti in gomma della zona di ancoraggio siano perfettamente a contatto con le parti laterali della porta stessa e che una volta montato, il braccio del supporto sia perfettamente orizzontale.

- Nel caso in cui lo spessore della porta sia troppo grosso (maggiore di 30 mm.) il braccio del supporto sarà inclinato verso l'alto e pertanto bisognerà procedere alla seguente operazione: estrarre la clip (A3) di plastica azzurra attraverso la scanalatura posta alla base del braccio di supporto (A) impugnandola lateralmente. Estrarre la parte in gomma nera (A4) dalla clip in plastica (A3) impugnandola lateralmente. Introdurre la parte in gomma nera (A4) nella scanalatura lasciata libera alla base del braccio di supporto (A).

La borsa in plastica per la trazione

- La scala graduata, evidenziata sulla borsa in plastica, permettere di diversificare il peso della borsa stessa. Riempirla di acqua a secondo del peso richiesto dal suo medico. Chiudere il tappo di sicurezza con una leggera pressione.

Montaggio del supporto di trazione occipitale/mentoniero alla testa

- Separare le chiusure in velcro del supporto occipitale/mentoniero (C) ed infilare la testa, mantenendo gli anelli metallici (C1) rivolti verso l'alto. La parte più larga del supporto corrisponde alla parte anteriore (mento).
- Questa parte deve sostenere il mento, e la fine della parte cucita deve chiudersi perfettamente seguendo la conformazione del mento stesso. A questo punto ottimizzare la chiusura del supporto attraverso le regolazioni in velcro. Se il supporto viene applicato dal paziente stesso, si consiglia di verificare l'applicazione guardandosi allo specchio.

Montaggio della borsa in plastica per la trazione

- Introdurre verso l'alto uno degli occhielli della corda di trazione (B) attraverso il foro quadrato (A1) del braccio di supporto posto più vicino alla porta, per il foro (E1) centrale del bordo superiore della borsa in plastica di trazione (E).
- Introdurre la barra del supporto (F) per il bordo superiore della borsa di trazione (E). L'incisura centrale della barra (F1) deve essere rivolta verso il basso.
- Introdurre completamente la barra all'interno dell'alloggiamento posto nella parte superiore della sacca, in maniera che la barra attraversi l'occhiello della corda.

Montaggio del supporto mentoniero e occipitale

- Introdurre verso l'alto l'altro occhiello della corda di trazione (B) attraverso il foro rettangolare (A2) del braccio di supporto posto più lontano dalla porta per l'asta angolata (D) fino all'incisione (D1) centrale del bordo inferiore della stessa asta.
- Agganciare i 2 anelli metallici (C1) del supporto mentoniero/occipitale nell'incisura (D2) più adeguata dell'asta angolata regolando la larghezza (C1) in funzione della necessità.
- Precauzione: non sganciare velocemente la borsa di trazione, ma a poco a poco in maniera che la corda (B) rimanga sempre tesa. Precauzione: verificare che la corda (B) possa scorrere liberamente e senza alcun ostacolo, evitando così qualsiasi circostanza che possa limitare la funzionalità dell'intero dispositivo. A questo punto siete liberi di iniziare la terapia nei modi e nei tempi prescritti dal vostro medico specialista.

Finalizzazione del trattamento

- Quando è trascorso il tempo necessario per il trattamento, sostenere la borsa per la trazione (E) mentre si toglie il supporto mentoniero /occipitale (C) dalla barra angolata (D).
- Smontare a questo punto l'intero dispositivo seguendo le indicazioni appena descritte in senso inverso; conservare in maniera adeguata il dispositivo fino al prossimo utilizzo, facendo particolare attenzione alla corda di trazione (B) che può essere arrotolata ma non piegata o composta con nodi.

Nota: Qualsiasi incidente grave relativo al prodotto deve essere comunicato al produttore e all'autorità competente dello Stato membro in cui risiedono l'utente e/o il paziente.





NL

Indicaties:

Dit medisch hulpmiddel voor de hals is ontworpen voor de distractie van de nekwrvels. Het is geschikt voor elke behandeling waarin een halstractie is vereist, met name: Artrose in de nek Nekpijn Nekkrampen.

Voorzorgsmaatregelen:

- Het halstractie apparaat is een medisch hulpmiddel. Deze orthese mag nooit worden gebruikt voor andere dan de voorgeschreven doeleinden. Laat kinderen niet met de orthese spelen.
- Lees zorgvuldig deze gebruiksaanwijzingen voordat u dit hulpmiddel gebruikt. Voor het eerste gebruik raden wij u aan om het los in elkaar te zetten totdat u vertrouwd bent met het apparaat en de structuur ervan. Raadpleeg bij twijfel vóór het gebruik altijd uw arts of winkel waar u dit hulpmiddel heeft gekocht.
- Volg altijd deze gebruiksaanwijzingen en andere aanwijzingen die eventueel door uw arts zijn voorgeschreven, zoals: de nodige belasting (gewicht in de waterzak), de hoek waarin het apparaat moet worden gebruikt, de duur van elke sessie, de regelmaat van de sessies en de volledige duur van de behandeling. Uw arts dient de behandeling regelmatig op te volgen. Breng uw arts onmiddellijk op de hoogte wanneer u enige nevenwerkingen opmerkt en stop met de behandeling.
- Controleer voor elk gebruik de staat van alle onderdelen van dit hulpmiddel zorgvuldig. Als een onderdeel niet in perfecte staat is te worden gebruikt, neem contact op met de winkel waar u dit hulpmiddel heeft gekocht om het na te kijken. Let met name goed op het touw. Dit mag niet zijn gesleten en moet vrij zijn van knopen en vouwen om goed en probleemloos te kunnen bewegen.
- Blokkeer (met een deurstopper of -wig) vóór de behandeling goed de deur waarop het hulpmiddel moet worden aangehangen en zorg dat niemand de deur beweegt tijdens de behandeling.
- Om te voorkomen dat uw vingers vastklemmen, hanteer tijdens gebruik niet de arm van het hulpmiddel, vermijd in het bijzonder de gleuven en openingen.
- Als het hulpmiddel wordt gebruikt voor een kind of een patiënt met verminderde lichamelijke of geestelijke vermogens, moet hij/zij voortdurend onder toezicht staan van een verantwoordelijke volwassene.
- Gebruik tijdens de behandeling geen huidcrèmes om een vroegtijdige slijtage van het kinbandje te voorkomen. Raadpleeg uw arts in het geval u last heeft van huidaanandoeningen in het gezicht.
- Om ongemak tijdens de behandeling te hebben, zorg ervoor dat er niet aan het touw wordt getrokken of de waterzak plotseling valt.

Installatie aanwijzingen:

Het hulpmiddel wordt uit elkaar geleverd en bestaat uit:

- (A) Steunarm met verstelbare haak voor twee deurdikten.
- (B) Touw met openingen aan de uiteinden.
- (C) Schuimig kinbandje met klittenbandsluiting.
- (D) Schuine hanger ter ondersteuning van het kinbandje met inkepingen om het kinbandje te kunnen verstellen.
- (E) Waterzak met maatverdeling in Kg en veiligheidsdop.
- (F) Steunbalk voor de waterzak.

Invoeren van het touw

- Neem de arm (A) en steek het touw (B) door het vierkant gat (A1) van de onderkant van de arm, knijp indien nodig de opening van het touw dicht zodat het door het gat past.
- Haal het touw (B) door beide gleuven van de bovenkant van de arm.
- Steek nu de opening van het touw neerwaarts door het rechthoekig gat (A2) van de onderkant van de arm.

De arm aan de deur haken

- De arm (A) is ontworpen om aan de bovenkant van alle binnendeuren te kunnen haken. Voor





een juiste positie van de arm moet hij goed op de bovenrand van de deur steunen, beide rubberen doppen moeten beide kanten van de deur aanraken en de arm moet - zodra hij is geïnstalleerd - horizontaal hangen.

- Als de deur te dik is (dikker dan 30 mm) dan hangt de arm schuin naar boven, volg voor de juiste positie de stappen hieronder: Haal de blauwe plastic klip (A3) uit de gleuf aan de onderkant van de arm (A) door er zijwaarts tegen te duwen. Haal de zwarte rubberen dop (A4) uit de plastic klip (A3) door er zijwaarts tegen te duwen. Voer de zwarte rubberen dop (A4) in de gleuf die nu in de arm vrij is (A).

De waterzak vullen

- De maatverdeling van de waterzak meet het gewicht van de zak. Vul deze met water totdat u het door uw arts voorgeschreven gewicht heeft bereikt. Druk lichtjes op de veiligheidsdop om de zak te sluiten.

Het kinbandje om het hoofd plaatsen

- Maak de klittenbandsluitingen van het kinbandje (C) los.
- Zet het hoofd op het kinbandje met de ringen (C1) naar boven. Het langste riempje is voor de voorkant van het hoofd. Dit riempje moet de kin vasthouden en het genaaide deel moet de kin van de patiënt dekken.
- Ten slotte, pas de klittenbanden aan de sluit ze. Als de patiënt zelf het hulpmiddel op zich plaats dan wordt aanbevolen dit voor de spiegel te doen.

De waterzak installeren

- Neem beide openingen van het touw (B), haal die uit het vierkante gat (A1) van de arm komt, d.w.z., de dichtst bij de deur, door de centrale opening (E1) van de bovenkant van de waterzak (E).
- Steek de steunbalk (F) door de bovenkant van de waterzak (E). De centrale gleuf (F1) van de balk moet naar beneden kijken. Steek de balk door het kanaal van de zak totdat deze er volledig in zit zodat de balk door de opening van het touw komt.
- Controleer dat de opening goed door de centrale gleuf (F1) van de balk zit.

Het kinbandje op het hulpmiddel plaatsen

- Neem beide openingen van het touw (B), haal die uit het rechthoekig gat (A2) van de arm komt, d.w.z., de verste van de deur, door de schuine hanger (D) tot de centrale gleuf (D1) van de onderkant van de hanger.
- Haak beide metalen ringen (C1) van het kinbandje aan de meeste geschikte inkepingen (D2) van de hanger (D) en verstel de breedte (C1) naar uw behoefte.
- Voorzorgsmaatregel: Laat de waterzak niet plotseling los, doe dit voorzichtig totdat het touw (B) strak is.
- Voorzorgsmaatregel: Zorg ervoor dat het touw (B) zich vrij en zonder hindernissen kan verplaatsen zodat de onderdelen van het hulpmiddel onbepaald kunnen bewegen. U kunt nu uw behandeling volgens de door uw arts voorgeschreven voorwaarden en tijdsduur beginnen.

Eind van de sessie van de behandeling

- Wanneer de voorgeschreven behandelingsduur is verstrek, houd de waterzak vast (E) terwijl u het kinbandje (C) van de schuine hanger (D) losmaakt.
- Haal het hulpmiddel uit elkaar door de bovenstaande stappen tegengesteld te volgen en bewaar het tot de volgende sessie. Zorg met name voor het touw (B), dit mag worden opgerold maar altijd zonder knopen en vouwen.

Opmerking: Ernstige bijzonderheden in verband met het gebruik van het product moeten worden vermeld aan de fabrikant en de bevoegde raad van het lidstaat waar de gebruiker y/ of patiënt verblijft.





PL

Wskazania:

Przyrząd do wyciągu szyjnego przeznaczony do dystrakcji kręgów szyjnych. Szczególnie wskazany w stanach, w których niezbędne jest użycie siły trakcyjnej na odcinku szyjnym, z wyjątkiem:

Artroza szyjna. Bóle szyjne. Przykurcz szyjny.

Zalecenia:

- Przyrząd do wyciągu szyjnego jest aparatem sanitarnym. Nie należy go używać w innych celach, nie wyszczególnionych powyżej. Nie pozwól aby dzieci bawiły się tym aparatem.
- Przeczytaj uważnie instrukcję obsługi, zanim przystąpisz do użycia przyrządu. Przed pierwszym użyciem aparatu, polecamy montaż przyrządu bez użycia wody, w celu zapoznania się z nim, jeżeli wynikną jakiegokolwiek wątpliwości, należy konsultować się z lekarzem, lub z miejscem gdzie aparat został nabyty.
- Mieć wzgląd na powyższe instrukcje i rekomendacje lekarza, takie jak: obciążenie przy traktacji (waga worka z wodą), kąt nachylenia, czas każdej sesji terapeutycznej, częstotliwość wykonywania zabiegu i pełny czas trwania terapii. Proces powinien być sprawdzany przez lekarza. Jeżeli występują skutki uboczne, należy natychmiast przerwać terapię i poinformować lekarza.
- Przed każdym użyciem aparatu, należy uważnie sprawdzić stan wszystkich części przyrządu. W przypadku, gdy jakokolwiek część jest uszkodzona, zwrócić się do sprzedawcy sklepu ortopedycznego, gdzie aparat został nabyty. Należy zwrócić szczególną uwagę na stan linki, aby nie była zniszczona, zwinięta, zawiązana i żeby, nie istniała żadna przeszkoda ograniczająca jej ruchy boczne.
- Zanim przystąpisz do montażu aparatu na drzwiach, należy unieruchomić drzwi (na przykład za pomocą klina lub podkładki), zwrócić specjalną uwagę aby drzwi się nie ruszały w trakcie wykonywania zabiegu.
- Aby uniknąć ryzyka przytrażenia sobie palców, nie należy manipulować przyrządem w trakcie jego użytku, szczególnie unikać dotykania rowków, wgłębień i otworów.
- Jeżeli zabieg wykonuje dziecko, lub osoba niepełnosprawna, cały proces powinien się odbywać pod nadzorem odpowiedzialnej osoby dorosłej.
- Nie należy używać kremów w czasie terapii, w celu uniknięcia zniszczenia się paska pod brodą.
- W przypadku wysypki, lub innych problemów skórnych należy konsultować się z lekarzem.
- Aby uniknąć bólu w czasie terapii, zwrócić szczególną uwagę by pociągać silno za sznurek i nie pozwolić na upadek worka z wodą.

Instrukcja montażu:

Przyrząd bez montażu, złożony z następujących elementów:

- (A) Wspornik z adaptatorem do dwóch szerokości drzwí.
- (B) Linka zakończona pętlami na obydwóch końcach.
- (C) Pasek pod brodę z taśmą Velcro®.
- (D) Wieszak z wcięciami do regulacji paska pod brodę.
- (E) Worek na wodę z korkiem bezpieczeństwa, podziałka określona w kg.
- (F) Pręt do podtrzymania worka.

Umieszczenie linki

- Na wsporniku (A) umieścić linkę (B) poprzez kwadratowy otwór (A1), należy ścisnąć pętlę aby przeszła przez otwór.
- Przeprowadzić linkę (B) przez rowek w górnej części wspornika.
- Przeciągnąć pętlę przez kwadratowy otwór (A2) w górnej części wspornika.

Umieszczenie wspornika na drzwiach

- Elastyczny i przeciwpoślizgowy wspornik (A) został przygotowany do zaczepienia na górnej części wszelkich drzwi wewnętrznych. Prawidłowe umieszczenie wspornika pozwala na jego pełne oparcie na górnej krawędzi drzwi, wtedy jego dwa korki gumowe znajdują się po obydwóch stronach drzwi i w ten sposób zmontowany wspornik dojdzie do pozycji poziomej.
- W przypadku, gdy drzwi są zbyt szerokie (więcej niż 30 mm szerokości krawędzi), pozycja wspornika skierowana zostanie do góry, przez co należy działać następująco: Wyciągnąć





(A3) niebieski spinacz plastikowy z otworu w tylnej części wspornika (A), naciskając z boku. Wyciągnąć czarną, gumową blokadę (A4) ze spinacza plastikowego (A3), naciskając z boku. Umieścić czarną, gumową blokadę (A4) w rowku, który był dotychczas wolnym na wsporniku (A).

Wypełnienie worka wodą

- Podziałka wskazuje wagę worka. Napełnić worek wodą do wagi wskazanej przez lekarza. Umieścić korek bezpieczeństwa lekko naciskając.

Umieszczenie paska pod brodę

- Odpiąć taśmy velcro od paska pod brodę (C). Umieścić brodę na pasku, w sposób aby obydwie pętle (C1) były skierowane do góry.
- Dłuższa część paska powinna się znaleźć w przedniej części głowy i materiał podwójnie zszyty powinien podtrzymywać brodę pacjenta.
- W końcu, należy dopasować y i zamocować taśmy Velcro. Jeżeli pacjent sam zakłada sobie aparat, polecamy użycie lusterka.

Montaż worka z wodą

- Obydwie pętle linki (B), należy umieścić w następujący sposób: pętla która wychodzi z kwadratowego otworu (A1) przy drzwiach, należy zamocować na górnej części (E1) worka z wodą (E).
- Umieścić wieszak na wodę (F) w górnej części worka (E), w taki sposób by rowek środkowy (F1) był zwrócony w dół.
- Przeprowadzić wieszak przez kanał w górnej części worka, przeprowadzić przez pętlę linki tak aby ta znalazła się w połowie wieszka. Sprawdzić, aby pętla linki znalazła się w pozycji środkowej (F1) na wieszku.

Montaż paska w aparacie

- Umieścić pętlę linki (B), która wychodzi z kwadratowego otworu (A2) wspornika, przełożyć przez wieszak (D) aż do środkowej pozycji (D1).
- Obydwa kółka metalowe paska pod brodę (C1) umieścić na regulacyjnych wcięciach wieszka (D2), dopasowując szerokość (C1) w zależności od potrzeb pacjenta.
- Uwaga: Opuszczać worek z wodą stopniowo i bardzo ostrożnie, aż linka (B) będzie naprężona.
- Uwaga: Sprawdzić, że linka (B) może być przemieszczana, bez żadnej przeszkody i że nie utrudnia pracy pozostałym elementom tego aparatu. Od tej chwili, można używać aparatu trakcyjnego zgodnie ze wskazówkami lekarza i w czasie przepisany przez specjalistę.

Zakończenie sesji terapeutycznej

- Po wskazanym czasie sesji leczenia, podtrzymać worek (E) i odpiąć pasek spod brody (C) od wieszka (D).
- Rozmontować aparat, w odwrotnej kolejności jak powyżej wyjaśniono i przechowywać części przyrządu w określony sposób, szczególnie mając na uwadze linkę (B).

Uwaga: O wszelkich poważnych zdarzeniach związanych z produktami należy poinformować ich producenta i stosowny organ państwa członkowskiego, w którym zamieszkuje użytkownik i/lub pacjent.





PT

Indicações:

Este dispositivo cervical foi concebido para distender as vértebras cervicais. É indicado para qualquer processo que requeira tração cervical e especificamente em: Artroses cervicais. Dores cervicais. Contraturas cervicais.

Precauções:

- O equipamento de tração cervical é um dispositivo sanitário. Nunca deve ser utilizado para uma finalidade diferente daquela para a qual tiver sido prescrito. Não deixe as crianças brincar com este dispositivo.
- Leia atentamente estas instruções antes de utilizar o dispositivo. Antes da primeira utilização, recomendamos que seja montado em vazio até se familiarizar com o mesmo e a sua montagem. Se tiver alguma dúvida, consulte sempre o seu médico ou o estabelecimento onde tiver adquirido o equipamento antes de o utilizar.
- Respeite sempre estas instruções de utilização e as indicações particulares que o médico tenha prescrito como: a carga a aplicar (peso no saco de água), o ângulo de aplicação, a duração de cada sessão, a frequência destas e a duração total do tratamento. O seguimento do tratamento deve ser realizado pelo seu médico. Se detetar algum efeito secundário, interrompa o tratamento e informe imediatamente o médico.
- Antes de cada utilização, inspecione cuidadosamente o estado de todos os componentes do dispositivo. Se algum não estiver em perfeitas condições de utilização, contacte o estabelecimento onde tiver adquirido o equipamento para a respetiva inspeção. Deve prestar uma atenção especial ao cordão, que não deve apresentar zonas gastas, nós ou dobras e que se deve mover livremente e sem obstáculos.
- Antes de o tratamento, imobilize convenientemente a porta (mediante um calço ou uma cunha) onde instalar o dispositivo e tenha cuidado para que ninguém mova a porta durante o tratamento.
- Para evitar o risco de entalar os dedos, não manipule o braço do dispositivo enquanto este estiver a ser utilizado, em particular evite os orifícios e as ranhuras.
- Se o tratamento for realizado numa criança ou num doente com as capacidades físicas ou psíquicas diminuídas, este deve ser supervisionado permanentemente por um adulto responsável. Deve evitar a utilização de cremes tópicos durante o tratamento, para prevenir a deterioração prematura do francalete.
- Se sofrer de afeções cutâneas no rosto, deve consultar o médico. Para evitar o mal-estar durante o tratamento, evite os esticões no cordão ou a queda brusca do saco de água.

Instruções para uma correta colocação:

O aparelho vem desmontado e compõe-se de:

- (A) Braço de suporte com forquilha de abertura ajustável
- (B) Cordão com abertura
- (C) Suporte da cabeça acolchoado com fechamento de velcro
- (D) Barra angulada de sustento para a sua regulação
- (E) Bolsa de água graduada com tampa de segurança
- (F) Barra de sustento para a bolsa de água

Inserção do cordão

- Tomar o braço (A) e introduzir o cordão (B) pelo buraco quadrado (A1) da base do braço, é necessário apertar a abertura do cordão para que passe pelo orifício.
- Passe o cordão (B) pelas duas ranhuras da parte superior do braço.
- Introduza agora a abertura do cordão para abaixo pelo buraco retangular (A2) da base do braço.

Colocação do braço na porta

- O braço (A) está desenhado para poder ficar pendurado à parte superior de todas as portas de interior. O correto posicionamento do braço prevê que este se encontre bem apoiado no bordo superior da porta, que os dois topos de borracha se encontrem em contato com ambos lados da porta e que o braço fique em posição horizontal uma vez montado.





- Em caso que a porta resulte demasiado gorda (mais de 30 mm de espessura), o braço ficará oblíquo para acima, pelo que será necessário proceder da seguinte maneira: Extrair o clipe (A3) de plástico azul da sua ranhura na base do braço (A), empurrando-o lateralmente. Extrair o topo (A4) de borracha negra do clipe de plástico (A3), empurrando-o lateralmente. Introduzir o topo (A4) de borracha negra na ranhura que ficou livre no braço (A).

Enchido da bolsa de água

- A graduação da bolsa de água permite valorizar o peso da bolsa. Encha-a de água até o peso que lhe tenha prescrito seu facultativo. Feixe a tampa de segurança com uma ligeira pressão.

Colocação do suporte da cabeça

- Desprenda os fechamentos de velcro do suporte da cabeça (C). Introduza a cabeça no suporte, com as anilhas (C1) para acima.
- A fita mais longa corresponde à parte dianteira da cabeça. Esta fita deve sujeitar o queixo, o remate costurado deve tapar o queixo do paciente.
- Finalmente, ajuste e fechamento as tiras de velcro. Se é o próprio paciente o que se o colocar, recomendamos que o faça olhando-se num espelho.

Montagem da bolsa de água

- Das duas aberturas do cordão (B), introduza o que sai do buraco quadrado (A1) do braço, isto é, o mais próximo à porta, pelo orifício (E1) central do borde superior da bolsa de água (E).
- Introduza a barra de suporte (F) pelo borde superior da bolsa de água (E). A ranhura central (F1) da barra deve ficar para abaixo.
- Introduza a barra pelo canal da bolsa até que fique completamente dentro deste, de maneira que a barra atravesse a abertura do cordão. Comprove que a abertura fica corretamente fixada na ranhura central (F1) da barra.

Montagem do suporte de cabeça no set

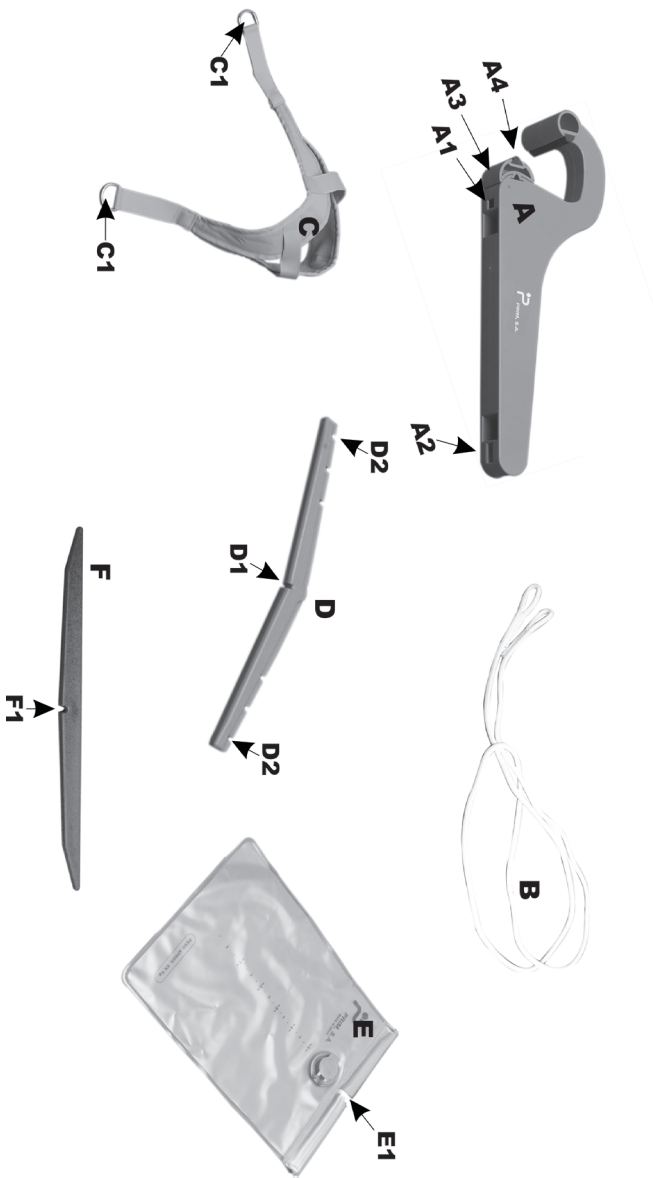
- Das duas aberturas do cordão (B), introduza o que sai do buraco retangular (A2) do braço, isto é, o mais afastado da porta, pela cabide angulada(D) até a ranhura (D1) central do borde inferior do cabide.
- Enganche as duas anilhas metálicas (C1) do *barbuquejo nas *mescas/ (D2) mais adequadas do cabide (D), regulando o largo (C1) em função da necessidade.
- Precaução: Não solte a bolsa de água repentinamente, senão pouco a pouco e com cuidado, até que o cordão (B) fique tenso.
- Precaução: Comprove que o cordão (B) pode-se deslocar livremente e sem obstáculos, evitando qualquer circunstância que limite a mobilidade dos componentes do dispositivo. Agora já pode levar a cabo o tratamento nas condições e durante o tempo que lhe tenha prescrito seu facultativo.

Finalização da sessão de tratamento

- No final do tempo prescrito, segure no saco de água (E) enquanto solta o francalete (C) do suspensor angular (D).
- Desmonte o equipamento seguindo o processo inverso ao descrito anteriormente e guarde-o convenientemente até à sessão seguinte, tendo um especial cuidado com o cordão (B) que pode ficar enrolado, mas nunca com nós nem dobras.

Nota: Qualquer incidente grave relacionado com o produto deve ser comunicado ao fabricante e à autoridade competente do Estado-membro no qual se encontrem o utilizador e/ou o paciente.









PRIM



PRIM, S.A.
Avenida del Llano Castellano, 43
Planta 3
28034 Madrid
España



IU.126.7 31/10/2022 722175

